

做一个科幻女性主义者

□ 顾 备



从小,我就爱看书。

我们家是典型的知识分子家庭,父母都在西安一个研究所工作,家里除了桌子、床和衣柜,全是书架和书柜,我们一家三口各有各的藏书。

因幼年阅读埋下科幻种子

小学时,受爷爷影响,家里到处是科普科幻读物。很早我就读了《小灵通漫游未来》《世界最高峰上的奇迹》《丢了鼻子以后》等等,后来读了《风先生和雨太太》《乌拉波拉故事集》。那时候我并不“挑食”,无论科普、科幻还是童话、寓言,都有涉猎。直到有一天,我在爸爸的书柜里找到了《格兰特船长的女儿》,才真正体会到了惊喜。

我到现在还记得,看完这本书后意犹未尽。于是又从书柜里掏出三部曲中的另外两本《海底两万里》和《神秘岛》。看完以后又掏出《八十天环游地球》《气球上的五星期》《地心游记》,这是一整套中国青年出版社出的凡尔纳选集。自此,我就变成了科幻的“忠实粉”。

别看是20世纪80年代,那时候可读的科幻作品很多。除了各种科幻丛书,我家还订了很多杂志,如《科学文艺》《科幻海洋》《智慧树》《奥秘》《飞碟探索》《科学画报》等,就连《译林》上也经常会刊发科幻小说。但后来科幻读物却越来越少,很多杂志陆续停刊。1986年之后,只剩下《科学文艺》(《科幻世界》前身)。

进入大学后,我觉得很孤独,周围喜欢科幻的人很少,图书馆里科幻书也不多,跟人聊科幻总是被认为“脑子有病”。

大一下学期时,我在班级信箱里发现一张油印传单,上面写着“中国科幻迷协会”招新,还注明这是全国最大的科幻迷协会。那还能等吗!我立刻写信,总算找到组织了。就这样,我开启了与科幻将近30年的缘分。

之后不久,我投给《星云》杂志的文章《呼唤科幻影视》被登出来了。正是经由这份科幻迷办的杂志,我认识了很多科幻圈朋友,如郑军、苏学军、星河、吴岩等。我们都曾经投稿并为杂志捐款,用爱发电,维系着我们心爱的科幻事业。

探索科幻小说翻译之路

1999年初,国内能翻译好科幻小说的译者并不多。在科幻世界杂志社资深编辑的不断唠叨声中,我翻译的首篇科幻小说——南茜·克雷丝的《绿洲》在2001年第6期《科幻世界》上刊发表。之后,我又陆续翻译发表了《少数派报告》,以及电影《AI》的原著《整个夏季的超级玩具》。

事实上,作为一个标准的理科生,原本我对科幻翻译自信心不足,毕竟这是个跨行的技术活儿。但随着多部作品先后被发表,尤其是编辑老师对我的鼓励,让我自信足以胜任科幻翻译的工作,于是便开始了更大的冒险。

2002年底,我开始翻译艾萨克·阿西莫夫的《基地与帝国》。在所有科幻作家中,我最喜欢的就是阿西莫夫,特别是他所创造出来的那个伟大的银河文明。翻译这部著作,我注入了十二分心血,查阅了大量资料,涉及科技、历史、人文,力争达到对职业译者“信达雅”的要求。应该说,译文质量还是得到了大众认可,最终有幸成为2004年1月《科幻世界》译文版的首发作品。

翻译2005年出版的《沙丘》,几乎是



—— 人物名片 ——

顾备,科幻翻译、科幻作家。中国科普作家协会理事,中国科教电影电视协会理事;上海浦东新区科幻协会创始人兼会长;全国中学生科普科幻作文大赛评委,全球华语科幻星云奖组委会委员。自2004年以来,翻译科幻小说十余部,代表作《沙丘》《基地与帝国》《地光》等,创作科幻小说《觉醒》《现场》《被编辑的双生》等,曾获得华语科幻星云奖最佳科幻短篇奖银奖。

我人生中最大的挑战。小说内容涉及方方面面,包括宗教、政治、战争、种族、生态学、环境学、生物工程等等,这绝不是简单的文学著作,而是一部基于自然科学和社会科学的百科全书。也就是说,要翻译《沙丘》,既要懂科技,又要懂人文。

鲜为人知的是,《沙丘》是我唯一主动请缨翻译的作品,其他作品都是受委托翻译的。2003年初,我在新加坡的图

书馆里看到了老版《沙丘》译本,却意外地没看懂。惊讶之余,我找来英文原版对照,才发现出问题出在翻译上。一时激动,我产生了自己翻译的念头。于是,我找到《科幻世界》的资深编辑,主动提出负责联系《沙丘》的版权,条件是由我来翻译这部作品。当时,国外图书版权的引进还是一件相对垄断的事,我并不知道该找谁联系版权。几经周折,才最终解决了《沙丘》的版权问题。

创作女性主义主题科幻小说

再后来,我开始创作科幻。2017年11月,我的短篇小说《觉醒》在《科幻立方》杂志上发表,讲述了一个男性AI爱上人类女性的故事。这部作品在2018年荣获华语科幻星云奖银奖,总算是出师了!

自那以后,每年我都会创作一篇以女性主义为主题的短篇科幻小说:关注未婚母亲议题的《迷雾森林》、反思基因编辑技术的《被编辑的双生》,以及描绘孤女与机器猫相互救赎的《喵豆与叶子》等。这些作品丰富了我的创作生涯,也让我在科幻界留下了独特的印记。

我为自己身为女性科幻作家而感到自豪,因为我兼具感性和理性,可以充分利用自己对于女性意识的理解,写出未来高科技设定下女性所面临的压力、思考与抉择。如今,“独立女性”是个流行的词,但我认为,真正有价值的不是独立本身,而是有完整的自我意识。我们要清楚地认识自己是谁,了解自己的长处与不足,有明确的目标,并思考如何通过实际行动去实现这些目标。这才是真正意义上的“独立女性”。

我并不是一个女权主义者,但我是科幻女性主义者,我会继续努力去写,让更多的人理解女性,也让更多的女性了解自己。

星光下的航天史诗 ——评黄子真科幻小说《星光洒落的那个地方》

□ 王晋康

在宇宙的边缘,星光如尘埃般洒落,落在黄子真手中,被编织成一个绚丽多彩的故事——《星光洒落的那个地方》。这部作品从作者到主角,都展现了女性的力量与光芒。

这是一部适合年轻人了解中国航天事业的作品。作品讲述了这样的故事:乐天派女孩黎漾在小镇上过着平淡的生活,父亲的突然失踪打破了她生活的平静,一段疑似未来的讯息显示,父亲可能去了未来,她一心追逐航天梦的哥哥为了承担起家庭重担,决定放弃航天事业。这一系列事情让黎漾下定决心与伙伴们踏上一段穿越时空的冒险之旅,去探索未解之谜。书中以黎漾的独特视角,讲述了中国航天人探索宇宙的艰辛与辉煌。

航天题材文学作品少有人涉足

航天题材文学作品创作难度较大——不仅要求作品具备文学性,还需要作者有扎实的科学知识储备和严谨

的理科思维。这意味着作者必须文理兼通,并对某些科学技术和理论进行更深入的学习研究。真正敢于并愿意沉下心来钻研创作的人不多,因此,目前航天题材在文学领域仍存在较大的空白。

而黄子真,这个看起来古灵精怪、年龄不大的娇小女生,却勇于挑战大国重器题材,光是这份勇气就令人震撼。她笔下的主角黎漾,从无忧无虑的少女成长为远征宇宙的航天员,同样是一位勇敢而强大的女性形象。

多方位展现中国航天图景

黄子真是大胆的,她将故事背景设定在2027年,颇具挑战性,许多科幻作家都不敢这样做。这需要作者对当今的科技成果有准确的把握,对科技发展和社会变革速度有一定预判,当然还需要过硬的科学知识,否则一不小心就会出错。而黄子真子凭借其扎实的科学素养,在书中对相关科技的描述显得游刃有余。

例如,小说中,她对黎漾的哥哥黎

清在文昌发射中心工作情节的描写,以及大量关于发射任务的细节描写,都让读者仿佛身临其境。书中还提出了“国产自主可控冬眠系统”这一前瞻性的创新设计、中国对太阳系外是否有人类宜居行星的探测计划,并提到将“Universe”恒星级光帆飞船作为献给世界的礼物,造福人类。

黄子真也是聪明的,她知道如此时间设定的好处——2027年接近当下,读者可以轻松将自己置于故事情境中,这种沉浸式的阅读体验,不仅增强了代入感,也让读者更容易与角色共鸣,从而被故事深深吸引。

黄子真对国家热点问题也相当关注和了解。她在书中描绘了航天旅游业如何带动当地经济链,帮助居民致富,丰富了中国航天事业的多维度呈现。就连星光村村民为配合发射场建设而搬迁的事迹也被写入其中。可以说,《星光洒落的那个地方》多方位展现了中国航天图景。



科普科幻与文学恰当融合

过度的科普科幻可能会让读者感到疏离和晦涩,而过于沉重的社会思考也会让作品失去青春的轻盈和活力。黄子真在科普科幻与文学创作之间找到了恰当的平衡点,让两者交互、相得益彰。

从文学价值角度来看,优美风趣的文笔对作品增色不少。黄子真用精湛的叙事技巧、紧凑的结构、富有哲理的语言设计、惟妙惟肖的人物刻画、恰到好处歌词引入等,为读者带来高层次的阅读体验。

尤其难得的是,尽管是航天“硬”题材,作品同样有立意深度,充满现实主义内涵及人文关怀。让我们翻开书,与中国航天人共同经历未来的奇遇与挑战。

(作者系著名科幻作家、高级工程师)